

Traduire et adapter les contenus professionnels II

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 12.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Russe
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V6LRTRP

Présentation

Ce cours constitue la suite de l'EC « Traduire et adapter les contenus professionnels I » et vise le perfectionnement des compétences de traduction et d'adaptation de contenus professionnels en langue russe. Il porte sur la traduction (thème et version) de textes professionnels et institutionnels complexes, relevant notamment de l'actualité économique, politique et socio-économique de la Russie et de l'espace post-soviétique. Une attention particulière est portée à la précision terminologique, à la cohérence stylistique et à l'adaptation des contenus traduits aux attentes d'un public ciblé, ainsi qu'à l'analyse critique des choix de traduction opérés.

Évaluation

SESSION 1 :

Régime standard : examen écrit et présentation orale

Régime dérogatoire : examen écrit et présentation orale

SESSION 2 : devoir sur examen écrit et présentation orale

Pré-requis nécessaires

Niveau B2+ / C1 en langue russe

Compétences visées

1. Traduire de manière autonome des contenus professionnels du russe vers le français et du français vers le russe.
2. Mobiliser un vocabulaire politico-économique spécialisé en russe et en français.
3. Analyser les choix terminologiques, stylistiques et discursifs dans un travail de traduction.

Bibliographie

Supports de cours distribués par l'enseignant.

Contact(s)

> Kirill Ganzha

Responsable pédagogique
kganzha@parisnanterre.fr